

(English text below)

16.01.2018 – 10.02.2018

BIRGIT KJÆRSGAARD **Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist**

3 D-installation with sound and Japanese butoh

ARCHITEKTUR GALERIE BERLIN **SATELLIT**, Karl-Marx-Allee 98, 10243 Berlin

Eröffnung, Samstag, 13. Januar 2018 um 19 Uhr

Mit seinem Jahresprogramm in 2018 *A Radical City* geht *A trans* auf Spurensuche nach radikalen Ausdrucks- und Erscheinungsformen im gesellschaftlichen und räumlichen Kontext. Das Herausschälen der Wurzeln (lat. radix), dem Ursprünglichen, wie das Erleben von Extremen soll den Erfahrungshorizont weiten und eine Transformation bestehender Lebensgefühle ermöglichen.

Was ist die Wurzel der Radikalität und was verstehen wir unter radikaler Stadt?

Es ist schon eine Weile her, dass radikale Stadtutopien diskutiert wurden. Aber man liest wieder darüber, dass sich Stadtbewohner radikalieren oder ganze Gebiete sich wegen radikaler Tendenzen zu No-Go-Areas entwickeln.

Radikalität kann ganz allgemein betrachtet für die Einleitung eines Wandels stehen. Im Rückblick auf diesen Wandel erscheint diese Radikalität oft zwangsläufig und sogar bewahrend.

In der geplanten Serie soll Historisches und Utopisches durch die eingeladenen Protagonisten reflektiert und neu definiert werden. Im laufenden Prozess werden Stereotype, Glaubenssätze und Annahmen durch künstlerische Betrachtungsweisen und Arbeitsansätze über die eigenen Disziplinen hinaus hinterfragt.

Die Intention ist es, eine Plattform zu bieten für Bewusstseinsforscher, für die Diversität von Untersuchungen experimenteller Tendenzen, die zeitgenössische urbane Praktiken und Identitäten einbeziehen.

Die dänische Architektin *Birgit Kjærsgaard* beschäftigt sich seit mehreren Jahren mit der Rezeption von asiatischen kulturellen Zeichensystemen und deren Metaphorik.

Mit *Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist* wird eine einmalige 3D-installation geschaffen, die auf einem japanischen Meditationsritual und dem Wissen über beseelte Landschaften in Japan basiert.

Sie vereint eine asiatische Betrachtung und Philosophie von perfekter Harmonie mit expressivem (Butoh) Tanz. Beteiligt sind Performance, Film, Sound und 3D-Technologie.

Jede Kultur hat ihren eigenen Ausdruck von Zeit, der Bezug nimmt auf Mythen und Geschichte wie auf unser tägliches Erleben und unsere Existenz. Die Installation spricht eine langsamere Art und Weise der Rezeption an. Künstlerisch interpretiert wird eine östliche Tradition und Philosophie, die sich auf den Gedanken konzentriert. Im Falle des Butoh-Tanzes wird Gedanke und Bewegung gleich gesetzt, Geist und Körper vereinigen sich in Harmonie. Kontextualisiert wird diese Idee durch die Überlagerung eines ursprünglichen Meditationsrituals, das durch Mönche in den Kōyasan-Bergen südlich der Metropole von Osaka lebendig gehalten wird, und dem radikalen Ausdruck des zeitgenössischen Butoh Tanzes.

Der Betrachter als Bewusstseinsforscher wird Teil einer Reise durch Landschaft, Geist und Raum.

### Ausstellung + Öffnungszeiten

16.01.2018 – 10.02.2018 jeweils Di – Fr 14:00 – 19:00 und Sa 12:00 – 18:00

### A TRANS feat. BIRGIT KJÆRSGAARD | Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist 3 D-installation with sound and Japanese butoh

Eröffnung Samstag, 13. 01. 2018 19:00

Begrüßung Birgitte Tovborg Jensen, Kulturattaché Königlich Dänische Botschaft, Berlin  
Kiminori Iwama, Gesandter Botschaft von Japan, Berlin  
Isolde Nagel, A TRANS  
Birgit Kjærsgaard

Performance Kinya Tsuruyama (Butoh)

Finissage +

Happy Talk 10. 02. 2018 16:00 – 18:00

Performance Andy Ninvalle

Performances jeweils Samstag von 16 – 18 Uhr im Ausstellungsraum  
mit Kinya Tsuruyama (20.1.), Momo Sanno (27.01.) und Brigitte Westkemper (03.02.)  
(Das detaillierte Programm wird auf der Webseite bzw. facebook angekündigt)

Team Jørgen Teller + Shinichi Watanabe (Komponisten)  
Willie Flindt (Assistenz Dramaturgie)  
Ernst Kallesøe (Assistenz Technik)

Weitere Informationen bei Isolde Nagel +49 173 202 52 20 und unter  
atrans.org  
architekturgalerieberlin.de +49 (30) 788 974 31  
verdensrum.wixsite.com/verdensrum

A TRANS Information #01

BIRGIT KJÆRSGAARD

16.01.2018 – 10.02.2018

Mit herzlichem Dank an



The Royal Danish Embassy, Berlin

CITY OF AARHUS



EU  
JAPAN  
Fest

EU  
JAPAN  
Fest

DANISH ARTS FOUNDATION

SATELLIT ARCHITEKTUR  
GALERIE  
BERLIN

CAVI



(ENGLISH version)

16.01.2018 – 10.02.2018

BIRGIT KJÆRSGAARD **Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist**

3 D-installation with sound and Japanese butoh

ARCHITEKTUR GALERIE BERLIN **SATELLIT**, Karl-Marx-Allee 98, 10243 Berlin

Opening, Saturday, January 13, 2018 19:00

With our program for 2018, entitled *A Radical City*, *A trans* focuses with greater precision on radical forms of expression and appearance in social and spatial contexts. It is hoped that a return to the roots (Latin: radix), to the originary, to the experience of extremes, will contribute to an expansion of horizons and a transformation of existing orientations toward life.

What are the roots of radicality, and what do we mean by the “radical city”?

It has been a long time since radical urban utopias were widely discussed. Yet one often reads that urban residents have become radicalized, or that entire urban districts have developed into No Go Zones as a result of radical tendencies.

Generally speaking, radicality can be seen as a catalyst for change. And a retrospective view of such transformations can make radicalism appear inevitable, even conservative.

In this series, the invited protagonists will reflect upon and redefine certain historical and utopian topics. Interrogated in the process in ways that go beyond individual disciplines, and through a variety of artistic approaches and working methods, will be a range of stereotypes, dogmas, and assumptions.

*A trans* strives to offer a platform to researchers into consciousness and for a multiplicity of approaches to the investigation of experimental tendencies that incorporate contemporary urban practices and identities.

The aim of *A trans* is therefore to foster the “radical” reorganization of existing beliefs and concepts leading toward artistic-architectural approaches that transcends individual disciplinary boundaries.

For many years, the Danish architect *Birgit Kjærsgaard* has investigated the reception of the symbolic systems and metaphors of Asian cultures.

*Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist* is a unique 3D installation based on a Japanese meditation ritual and the Japanese idea that spirits are alive in nature. It unites Asian spiritual teachings and philosophy with expressive (Butoh dance) performance, film, sound, and contemporary 3D-technology.

Every culture has its own sense of time, which is related to myth and history as well as to daily experience and existence as such. This installation calls for a decelerated mode of reception. Interpreted here artistically is an Eastern tradition and philosophy that focuses on thought processes. In the case of Butoh dance, thought and movement are positioned on the same plane, spirit and body come together in harmony. United here in a contemporary staged context are an ancient Japanese meditation ritual (kept alive by the monks of Kōyasan Mountains, located south of the megacity Osaka) and the power of Butoh dance. As an explorer of consciousness, the beholder becomes a participant in a journey through landscape, mind, and space.

Exhibition + Open Hours

16.01.2018 – 10.02.2018 Tue – Fri 14:00 – 19:00 and Sat 12:00 – 18:00

A TRANS feat. BIRGIT KJÆRSGAARD | Verdensrum, Japan: Ryōkai Resist  
3 D-installation with sound and Japanese butoh

Opening Samstag, 13. 01. 2018 19:00

Welcome Birgitte Tovborg Jensen, Cultural Attaché Royal Danish Embassy, Berlin  
Kiminori Iwama, Minister Embassy of Japan, Berlin  
Isolde Nagel, A TRANS  
Birgit Kjærsgaard

Performance Kinya Tsuruyama (Butoh)

Finissage +

Happy Talk 10. 02. 2018 16:00 – 18:00

Performance Andy Ninvalle

Performances every Saturday 4 – 6 pm during exhibition  
with Kinya Tsuruyama (20.1.), Momo Sanno (27.01.) and Brigitte Westkemper (03.02.)  
(For additional information see website and Facebook)

Team Jørgen Teller + Shinichi Watanabe (composer)  
Willie Flindt (dramatic consultant)  
Ernst Kallesøe (technical consultant)

Additional information is available from Isolde Nagel +49 (0)173 202 52 20  
atrans.org  
architekturgalerieberlin.de +49 (30) 788 974 31  
verdensrum.wixsite.com/verdensrum

With many thanks to:

The Royal Danish Embassy Berlin, City of Aarhus, Danish Art Foundation, EU Japan Fest,  
CAVI, Thinkbox, FUME FX3, Architektur Galerie Berlin *Satellit*